

# Projekt «Naturerleben und Sprache»

*Un projet de coopération franco-  
allemand sur la découverte de la  
forêt et l'apprentissage des  
langues et des cultures*

ÖKOLOGIE  
STATION  
LAHR



*Maison de la Nature  
du Sundgau*

# Projet « Nature et Langue »

*Ein deutsch-französisches  
Kooperationsprojekt zur Erkundung des  
Waldes, der Sprache und Kultur des Nachbarn*

*«Naturerleben und Sprache» / Projet « Nature et Langue »*



# La Maison de la Nature du Sundgau



La Maison de la Nature du Sundgau fait partie du réseau de l'Association Régionale d'initiation à l'Environnement et à la Nature et en Alsace qui regroupe 53 associations d'Éducation à l'Environnement.

ÖKOLOGIE  
STATION  
LAHR



Projekt «Naturerleben und Sprache» / Projet « Nature et Langue »



# La Maison de la Nature du Sundgau

---



Une association qui propose des projets éducatifs sur la nature, l'environnement et le développement durable au sein de son centre d'Altenach.

Elle touche environ 6 000 personnes par an, dont 3 000 jeunes à travers une grande diversité de projets : scolaires, loisirs des jeunes, formation adulte, conception d'outils pédagogiques...



Elle bénéficie du label de qualité régional « CINE »



ÖKOLOGIE  
STATION  
LAHR



*Projekt «Naturerleben und Sprache» / Projet « Nature et Langue »*



# L'Ökologiestation

L'association-mère de l'Ökologiestation est l'Oeuvre pour le Jeunesse dans le District de l'Ortenau.



L'Ökologiestation travaille depuis 1997 grâce aux subventions de la Fondation Naturschutzfonds Baden-Württemberg.

Elle est membre de l'ANU (Arbeitskreis Natur- und Umweltbildung Baden-Württemberg).



ÖKOLOGIE  
STATION  
LAHR



*Projekt «Naturerleben und Sprache» / Projet « Nature et Langue »*



# Die Ökologiestation

---



Elle touche environ 1000 enfants, jeunes et jeunes adultes par an.

L'Ökologiestation propose des accueils de classe verte pour 3 à 5 jours et des modules de plusieurs jours pour éducateurs/-rices en formation.



ÖKOLOGIE  
STATION  
LAHR



*Projekt «Naturerleben und Sprache» / Projet « Nature et Langue »*



Maison de la Nature  
du Sundgau

# Les constats à la base du projet

---



- ➔ Dans la plaine du Rhin, les enfants apprennent le français ou l'allemand dès l'école primaire. De là est née la nécessité d'établir des liens entre trois axes d'apprentissage à savoir les "bains linguistiques" prolongés, la découverte d'une autre culture et le travail thématique – le tout dans leur propre pays pour éviter que les élèves se sentent "perdus".
- ➔ La nature ne s'arrête pas à la frontière, d'où l'importance d'une éducation transfrontalière à l'environnement.
- ➔ Le manque de matériel pédagogique bilingue concernant la forêt.
- ➔ *La certitude que le regard au-delà de nos frontières nous ouvre un monde tout en couleurs.*
- ➔ La curiosité de découvrir des points communs et des différences au niveau culturel et l'envie d'en faire part à son entourage.

ÖKOLOGIE  
STATION  
LAHR



*Projekt «Naturerleben und Sprache» / Projet « Nature et Langue »*



# Le contenu du projet

---



La collaboration entre la Maison de la Nature du Sundgau et la station écologique – en premier lieu, nous établirons ensemble des modèles didactiques bilingues et un livret pédagogique bilingue sur la forêt

*Les premiers pas vers une mise en réseau des acteurs français et allemands d'éducation à l'environnement*



Des sorties à la journée et des classes vertes bilingues en Allemagne et en France sur le thème de la forêt (avec ou sans classe partenaire)

ÖKOLOGIE  
STATION  
LAHR



*Projekt «Naturerleben und Sprache» / Projet « Nature et Langue »*



Maison de la Nature  
du Sundgau

# Objectifs des activités proposées aux écoles :

---



**Susciter et approfondir l'intérêt pour la culture et la langue du voisin**



**Guider les élèves dans la perception et la découverte de la nature, en « langue étrangère »**



**Transmettre le savoir et le sentiment que la nature dépasse les frontières**



# Le bilan mi-parcours

---

## Projets réalisés :

- ➔ **Coopération entre la Maison de la Nature du Sundgau et la station écologique, création de matériel pédagogique et du "journal intime" de la nature,**
- ➔ **Sorties bilingues sur 3 jours avec des élèves allemands du primaire,**
- ➔ **une sortie sur 3 jours avec un groupe mélangé d'élèves allemands et français**



# Premières impressions... dans la Collaboration

---

Il était intéressant d'analyser les différences concernant certains points comme par exemple le contenu des programmes et les possibilités de jeux en France et en Allemagne.



Une découverte passionnante des points communs des méthodes d'éducation à l'environnement pratiquées en France et en Allemagne – beaucoup de concordances, quelques petites différences et une grande complémentarité. Néanmoins, il s'est avéré difficile de trouver des intervenantes appropriées et de les former à ce projet.

ÖKOLOGIE  
STATION  
LAHR



*Projekt «Naturerleben und Sprache» / Projet « Nature et Langue »*



Maison de la Nature  
du Sundgau

# Premières impressions... lors des séjours

---



Il n'était pas toujours facile de susciter auprès des élèves et des enseignants un esprit d'ouverture à la diversité culturelle. C'était souvent pendant le temps libre, les périodes "informelles" que les personnes se sont rapprochées.

Les "bains linguistiques" ont connu un grand succès – Il était très impressionnant de constater la compréhension intuitive des enfants, leur compréhension par rapport au contexte, aussi bien dans le cadre des travaux pratiques que pour les règles de jeu, et de voir leur joie de comprendre.

*Lina : "Maman, je comprends tout en français."*

(entre autres parce que l'intervenante s'exprimant dans sa langue maternelle savait s'adapter au niveau linguistique des enfants)

ÖKOLOGIE  
STATION  
LAHR



*Projekt «Naturerleben und Sprache» / Projet « Nature et Langue »*



Maison de la Nature  
du Sundgau

# Premières impressions... des réseaux

---



La mise en place des premières étapes vers une mise en réseau était très enrichissante : De nombreux entretiens avec les représentants des organismes français et allemands d'éducation à l'environnement (représentants de Naturhena, Ariena, Truz, du Waldhaus, de la station écologique, de l'Epiz, de l'Observatoire de la nature, du centre culturel et beaucoup d'autres) ainsi que les représentants de la faculté de pédagogie de Fribourg.

Présentation du premier modèle pédagogique lors de l'exposition à Chalampé (automne 2006)

ÖKOLOGIE  
STATION  
LAHR



*Projekt «Naturerleben und Sprache» / Projet « Nature et Langue »*



Maison de la Nature  
du Sundgau

# Comment allons-nous continuer ?

---

- ➔ Cette année, nous continuerons à travailler sur les modèles et matériels pédagogiques.
- ➔ Nous renforcerons notre collaboration avec la faculté de pédagogie de Fribourg.
- ➔ Trois classes françaises viendront en Allemagne (l'une d'entre elles restera 10 jours) - toutes les trois ont une classe partenaire allemande. Trois classes allemandes se sont inscrites au projet sans classe partenaire.
- ➔ Plusieurs sorties supplémentaires à la journée sont prévues en France et en Allemagne.
- ➔ Nous préparerons une exposition sur notre travail.
- ➔ Nous souhaiterions renforcer la mise en réseau des organismes français et allemands d'éducation à l'environnement.

ÖKOLOGIE  
STATION  
LAHR



*Projekt «Naturerleben und Sprache» / Projet « Nature et Langue »*



Maison de la Nature  
du Sundgau

# Une inquiétude pour l'avenir cependant

---



Elle se traduit par la difficulté pour nos associations de mobiliser des financements pour poursuivre notre projet commun car il est à la fois très complexe de pouvoir obtenir des financements de programmes européen type « Interreg » ou « Leader + » et de mobiliser des co-financements dans chaque pays.

ÖKOLOGIE  
STATION  
LAHR



*Projekt «Naturerleben und Sprache» / Projet « Nature et Langue »*



Maison de la Nature  
du Sundgau

# Remerciements

---

La coopération ne concerne pas seulement deux organismes d'éducation à l'environnement !

Nous remercions pour leur aide...

Robert Bosch **Stiftung**

La Fondation  
Robert Bosch



la Fondation Naturschutzfonds

Mit Unterstützung der  
Stiftung Naturschutzfonds  
gefördert aus  
zweckgebundenen Erträgen  
der GlücksSpirale



ainsi que l'Oeuvre pour la  
Jeunesse dans le district de  
l'Ortenau (Jugendwerk im  
Ortenaukreis)

ÖKOLOGIE  
STATION  
LAHR



*Projekt «Naturerleben und Sprache» / Projet « Nature et Langue »*



Maison de la Nature  
du Sundgau